

**IAFL 8**  
**PROGRAM SCHEDULE**  
**JULY 12-15, 2007**

**THURSDAY, JULY 12**

**1:00 – 3:00 PM**      **REGISTRATION, McMAHON HALL LOBBY**

**3:00 – 4:15 PM**      **SESSION 1A: DISCOURSE IN DECISIONS AND COURTS**  
**COMMUNICATION 326**  
Chair, Gail Stygall, University of Washington

*Immigrant Voices in the Courts*

Ann Wennerstrom, University of Washington Law School

*To Deny or Dispute: Discourse Strategic Differences between Aboriginal  
and Non-Aboriginal Suspects*

Lorna Fadden, Simon Fraser University

*“Now” as Discourse Marker in Courtroom Interrogation*

John J. Staczek, Thunderbird School of Global Management

**4:15 – 4:30**      **BREAK**  
**COMMUNICATION 204**

**4:30 – 5:30**      **KEYNOTE ADDRESS #1**  
**COMMUNICATION 120**

*LINGUISTIC IGNORANCE OR LINGUISTIC IDEOLOGY?: WHY AMERICAN  
COURTS GET IT WRONG IN POLICE INTERROGATION CASES*

**JANET AINSWORTH, SEATTLE LAW SCHOOL**

**5:30 – 7:00**      **DINNER (McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN)**

**7:00 – 8:30**      **DESSERT RECEPTION**  
**COMMUNICATION 204**

**FRIDAY, JULY 13**

**9:00 – 10:15**      **SESSION 2A: HISTORICAL LANGUAGE AND LAW**  
**COMMUNICATION 326**

Chair, Ann Wennerstrom, University of Washington Law School

*17<sup>th</sup> Century Poisoned Kisses in the Domestic Temple*

Alison Johnson, University of Leeds

Jessica Malay, University of Huddersfield

*Self-Face in Early Modern Witchcraft Trials and Contemporary Trials*

Krisda Chaemsathong, University of Houston, Downtown

*Pirates, Politicians and Preachers: Historical Authorship Investigations*

Poster Presentation by David Wools, CFL Software Development

**SESSION 2B: ISSUES IN INTERPRETING/TRANSLATING**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Diana Eades, University of New England

*Language and the Law in the European Union (EU): Efforts to Establish*

*Uniform Standards for Interpreter Services in Criminal Matters*

Nancy Schweda Nicholson, University of Delaware

*The 2004 Washington DC Language Access Act*

Carlos Torres, Georgetown University

*Judicial Systems in Contact: Access to Justice and the Right to Interpreting/*

*Translating Services among the Kichewa of Ecuador*

Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University

**SESSION 2C: DICTIONARIES, ADVERTISEMENTS AND CORPORA**

**MARY GATES HALL 251**

Chair, Lawrence Solan, Brooklyn Law School

*Copyright Issues in Bilingual Legal Dictionaries: A Case Study*

Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo

*Advertisements for Financial Products: How Legal Constraints Affect*

*Advertising Claims*

Laura Cruz García, University of Los Palmas de Gran Canaria

Heather Adams, University of Los Palmas de Gran Canaria

*Primary Research on Building a Forensic Corpus*

Liu Wei, Guangdong Kingsway Law Office

**10:15 – 10:30**

**BREAK, MARY GATES HALL 248, COMMUNICATION 204**

**10:30 – 11:45**

**SESSION 3A: INTERPRETING IN CHINA AND STABILITY OF FEATURES IN ENGLISH**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Krzysztof Kredens, University of Lodz

*Court Interpreting in China*

Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

*The Judge's Role in Courtroom Interpretation: A Case Study from China*  
Zhang Huiying, Executive Director, Shenzhen Lawin Consulting

*Stability of Certain Stylistic Features over Time*  
G. Burns Cooper, University of Alaska, Fairbanks

**SESSION 3B: BANKS, PATENTS AND WITNESS STATEMENTS**

**MARY GATES HALL 251**

Chair, Steve Corbett, University of Washington

*Study on the Ambiguity of Chinese Banking Law: An Analysis from the Perspective of Language*  
He Yanning, Central University of Finance and Economics

*An Analysis of Standardization in Chinese to English Translations of Patent Abstracts*  
Yvonne Tsai, University of Newcastle upon Tyne

*A Comparison of the "Pen and Paper" and "Video-Assisted" Methods of Writing Witness Statements: Propositional Content and Police Recruits' Perceptions*  
Ellen Grote (speaker), Edith Cowan University  
Margaret Mitchell (co-author), Sellenger Centre for Research in Law, Justice and Policing  
Rhonda Oliver (co-author), Edith Cowan University

**11:45 – 1:00**

**LUNCH, McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN**

**1:00 – 3:45**

**SPECIAL SESSION**

**HONORING THE WORK OF ROGER SHUY**

**CHAIR, PETER TIERSMA, LOYOLA UNIVERSITY LAW SCHOOL, LOS ANGELES**

**JOHNSON 075**

This session will be composed of both formal papers and more informal papers and recollections.

**Formal Papers:**

*Discourse Analysis of Instant Messages Used as Incriminating Evidence in 'Sexual Predator' Prosecutions*

Ronald R. Butters, Tyler Kendall, Phillip Carter, Duke University

*Giving Linguistic Expert Testimony Here and Abroad*

Hannes Kniffka, Bonn University

*Why it is Easier to Blame than to Praise*

Lawrence Solan, Brooklyn Law School

**Informal Papers and Recollections:**

Robert A. Leonard

Margaret van Naerssen, Imaculata University  
and Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University

Philip Gaines, Montana State University

Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong

Bethany Dumas, University of Tennessee, Knoxville

**3:45 – 4:15**

**BREAK, COMMUNICATION 204**

**4:15 – 5:30**

**SESSION 4A: LANGUAGE PROFICIENCY**

**COMMUNICATION 226**

Chair, Gail Stygall, University of Washington

*He Speaks Perfectly Good English, or Does He? Due Process and English  
Language Proficiency*

Elena Tapia, Eastern Connecticut University

*Going from Language Proficiency Findings to Valid Linguistic Evidence*

Margaret van Naerssen, Imaculata University

*A New Tool for Speaker Identification*

Sandra Ferrari Disner, Linguistic Consultant, Los Angeles

**SESSION 4B: CONTRACTS AND INSURANCE POLICIES**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Tim Grant, University of Leicester

*The Force Dynamics of Contract Law*

Carl S. Bjerre, University of Oregon, School of Law

*The Contractual Text*

Peter Tiersma, Loyola University School of Law, Los Angeles

*Insuring Clarity: Ambiguity in an Exclusions Clause of a Homeowner's  
Policy*

Philip Gaines, Montana State University

**SESSION 4C: INFORMED CONSENT, DIALECT AND TRANSLATION**

**MARY GATES HALL 251**

Chair, Jeffrey Kaplan, San Diego State University

*On Informed-Consent Doctrine from the Informed-Consent Form*

Pi-chan Hu, National Cheng-chi University

*“Carrying on Silly” or “Antics”? : Recontextualization and Dialectal  
Subtleties*

Diana Eades, University of New England, Australia

*Legal Documents, Translation and Issues Related to English and Georgian*  
Tinatin Kbilashvili, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

**6:00 – 9:00**

**DINNER**  
**BURKE MUSEUM**

**SATURDAY, JULY 14**

**9:00 – 11:00**

**SESSION 5A: SPECIAL PANEL, COMMUNICATION 120**  
**THE LINGUISTICS OF DECEPTION**  
**CAROLE CHASKI, CHAIR**

*An Overview of Research in the Linguistics of Deception Research*  
Carole Chaski, ALIAS Technology LLC

*The Practical Application of Investigative Statement Analysis*  
Sgt. Wes Clark, Connecticut State Police

*I = me<sup>2</sup>? The Relativity of First Person Pronouns in Deceptive Text*  
Isabel Picornell, Aston University and QED Limited

*Efficacy of Forensic Statement Analysis in Distinguishing True from False Eyewitness Testimony*  
Charles A. Morgan, M.D., Yale School of Medicine

*Detecting Deception in Civil and Criminal Narratives*  
Eileen Fitzpatrick, Montclair State University  
Joan Bachenko, Montclair State University

**9:00 – 10:15**

**SESSION 5B: COMMON SENSE 100% SURE, GANGS AND YOUNG PEOPLE'S VOICES IN THE US AND SCOTLAND**  
**MARY GATES HALL 231**  
Elena Tapia, Eastern Connecticut University

*Impossible Convictions: 100% Sure and the Judgement of Guilt*  
Chris Heffer, Cardiff University

*Homies, Hearsay, and Expert Standards: Sociolinguistics of Gang Testimony*  
Mel Greenlee, California Appellate Project

*“Listen to Me”: Young People's Efforts to Get Their Words Respected in Legal Forums*  
Randy Frances Kandel, John Jay College of Criminal Justice

**SESSION 5C: FORENSIC STUDY IN CHINA**  
**MARY GATES HALL 251**  
Chair, Jun Xu, University of Washington

*The Past, Present and Future of China's Forensic Studies*  
Song Beiping, Beijing College of Politics and Law

*Basic Problem-Solving Measures of Forensic Study in China*  
Sun Guorui, Beijing University of Aeronautics and Astronautics

*Study on Conversion between English and Chinese in the Language of Criminal Law*  
Liu Yanping, China University of Political Science and Law

**10:15 – 10:30**

**BREAK, MARY GATES HALL 238 AND COMMUNICATION 204**

**10:30 – 11:45**

**SESSION 6A: THE LANGUAGE OF HEARSAY, TRIAL AND JURY INSTRUCTIONS**  
**COMMUNICATION 226**

Chair, George Dillon, University of Washington

*A Linguistic Analysis of Hearsay*  
Sanford Schane, University of California, San Diego

*“Why Should I Be Set Free?”: Aspects of Language Use in the Trial of Naval Admirals in Nigeria*  
Tunde Opeibi, University of Lagos

*Addressing Jury Instructions in Opening and Closing Arguments*  
Ruth Lanouette, Lawrence University

**SESSION 6B: THE CONSTRUCTION OF LEGAL LANGUAGE**

**MARY GATES HALL 231**

Chair,

*Language Constructing Law? Interdisciplinary Reflections on the Law-Language Link*  
Sieglinde Pommer, McGill University and University of Vienna

*What Legal Writers Should Know: A Syntactic Analysis of a Legal Brief*  
Effie Papatzikou Cochran, John Jay College of Criminal Justice  
Alice H. Deakins, William Paterson University

*Law Is Flux: Postmodern Geography and Metaphor in International Property Law*  
Yeung Sze Man Simone, The University of Hong Kong

**SESSION 6C: FORENSIC AUTHORSHIP**

**MARY GATES HALL 251**

Chair,

*Forensic Authorship for Small Texts*  
Graeme Hirst, University of Toronto  
Ol'ga Feiguina, University of Montreal

*C-Value for Authorship Identification*

Katerina T. Frantzi, University of the Aegean  
Sophia Ananiadou, University of Manchester

*The Relevance of Inter and Intra Authorial Variation in Authorship*

*Attribution: Some Findings on Syntactic Identification Markers*  
Maria S. Spassova, Universitat Pompeu Fabra

**11:45 – 1:00**

**LUNCH, McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN**

**1:00 – 5:15**

**SESSION 7A: SPECIAL PANEL, COMMUNICATION 120**  
**INTERNATIONAL ACCOUNT OF (LINGUISTIC) AUTHORSHIP**  
**ATTRIBUTION (AA)**  
**CHAIR, HANNES KNIFFKA, BONN UNIVERSITY**

*A Retrospective Account of Linguistic Expert Testimony on Anonymous Authorship in a Case of the 1970's*  
Frank Albrecht, Bonn University

*An Example from the “Dark Side” of Forensic Linguistic Expert Testimony in a German Court: A Case Study*  
Silvia Dahmen, Cologne University

*Where Have We Come from and Where Do we Stand in Forensic Linguistic Authorship Analysis in Germany?*  
Hannes Kniffka, Bonn University

*Empirically Testing the Uniqueness of Aggregated Stylemarkers*  
Carole E. Chaski, ALIAS Technology LLC

*Where Linguists (Should) Fear to Tread – Some Limits to Forensic Linguistic Evidence*  
Tim Grant, University of Leicester

*Authorship Attribution under the Rules of Evidence: Empirical Approaches in a Lay Person's Legal System*  
Blake Stephen Howald, Georgetown University

*Linguistic Expert Evidence in Polish Courts*  
Krzysztof Kredens, University of Lodz

*Testimony in Cases of Questioned Authorship*  
Gerald McMenamin, California State University, Fresno

*Respondent*

Lawrence Solan, Brooklyn Law School

**1:00 – 3:00**

**SESSION 7B: SPECIAL PANEL**

**LANGUAGE AND THE LAW: ISSUES RELATED TO CHINESE  
CHAIR, WEIPING WU, THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
MARY GATES HALL 231**

*Bilingual Issues in the Judiciary System in Hong Kong*  
Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong

*Question Sequence and Witness Statements in Chinese*  
Li Sun, Guangdong University of Foreign Studies

*Chinese and American Courtroom Discourse: A Comparative Study*  
Meizhen Liao, China University of Political Sciences and Law  
and Central China Normal University

*The Use of Language Evidence in the Court System of China*  
Jie Wang, China University of Political Sciences and Law

*A Discursive Contrast of Court Judgment in Mainland China and  
Hong Kong*  
Cheng Le, City University of Hong Kong

**1:00 – 2:15**

**SESSION 7C: JUSTICE, HONESTY AND WITNESS ACCOUNTS  
MARY GATES HALL 251**  
Chair, Malcolm Coulthard, Aston University

*Truth, Justice and Fact-Finding*  
Peter R.A. Gray, Federal Court of Australia

*The Paradox of Honesty in Persuasion and Its Expressions in Legal  
Argumentation*  
Sol Azuelos-Atias, University of Haifa

*The Crime as Variable, the Witnesses' Accounts as Variants: Exploring  
Different Witnesses' Talk about a Single Event*  
Frances Rock, Cardiff University

**2:15 – 2:30**

**BREAK, MARY GATES HALL AND COMMUNICATION 204**

**2:30 – 3:45**

**SESSION 8A: LANGUAGE, MEANING AND SPEECH ACTS  
COMMUNICATION 226**  
Chair, John Staczek, Thunderbird School of Global Management

*Defining Denial: The Language of Legislation Concerning the Holocaust*  
Susan Blackwell, University of Birmingham

*According to the "Proper" Meaning of Words: How the Spanish Courts  
Interpret and Apply the Law*  
Victor M. González Ruiz, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria



*Analysis of Legal Speech Acts*  
Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

**4:00 – 5:15**

**SESSION 9A: LAW ENFORCEMENT ISSUES**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Tammy Gales, University of California Davis

*A Possible Partial Answer to a Question about Miranda*  
Jeffrey Kaplan, San Diego State University

*Violence Risk Assessment in Threatening Communication*  
Sharon S. Smith, Supervisory Special Agent (Retired), FBI

*The Threat as a Speech Act: Defining and Assessing Threatening Communications*  
James R. Fitzgerald, Supervisory Special Agent, FBI,  
Quantico

**SESSION 9B: EVIDENCE, DECEPTION AND TEXTS**

**MARY GATES HALL 251**

Chair,

*Compelling Evidence but is it Reliable?*  
Gillian Grebler, Cultural and Linguistic Forensics

*Boundaries of Deception: The Role of Marked Sentence Structures in Deceptive Written Narratives*  
Isabel Picornell, Aston University and QED Limited

*The Anatomy of a Suicide Text*  
Jess Shapero, University of Birmingham

**SESSION 9C: WITNESSES, CREOLE AND PLAIN MEANING**

**COMMUNICATION 226**

Chair, Michelle LaFrance, University of Washington

*Language in the Witness Stand: Witness Testimonies through a Forensic Linguistic Prism*  
Luna Filipović, University College, London

*Creole and English in a St. Lucia Court*  
Sandra Evans, The University of the West Indies, St. Augustine

*The “Plain Meaning Rule” and the Significance of Context*  
Sieglinde Pommer, McGill University and University of Vienna

**6:30 – 9:30**

**DINNER**

**UNIVERSITY OF WASHINGTON CLUB**

**8:00 – 9:00**

**KEYNOTE ADDRESS #2**  
**UNIVERSITY OF WASHINGTON CLUB**

**EXPRESSING AND EVALUATING EXPERT OPINIONS**

**MALCOLM COULTHARD, ASTON UNIVERSITY**

**SUNDAY, JULY 15**

**9:00 – 10:15**

**SESSION 10A: POLICE INTERVIEWS**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Philip Gaines, Montana State University

*Police Interviews in England: Contaminated Evidence?*

Kate Haworth, University of Nottingham

*Overlapping Talk: The Suppression of Afro-Caribbean Suspects' Narratives*

Claire E. L. Jones, University of Essex

*Lying Equivocally and Irrelevantly in a Police Interview*

Mari Luz Vazquez, University of Coruña

**SESSION 10B: SPEAKER IDENTIFICATION AND AUTHOR IDENTIFICATION**

**MARY GATES HALL 251**

Chair, Jess Shapero, University of Birmingham

*Calculating TXTual Distance in Forensic Authorship Analysis*

Tim Grant, University of Leicester

*Automated Authorship Profiling*

Schlomo Argamon, Illinois Institute of Technology

Moshe Koppel, Bar-Ilan University

James W. Pennebaker, University of Texas at Austin

Jonathan Schler, Bar-Ilan University

*Multilingual Forensic Author Identification through N-Gram Analysis*

Carole Chaski, ALIAS Technology LLC

*Determination of an Intraspeaker Variability for Using Pitch, Jitter*

*Shimmer and NHR*

Cem Yuksel, National Police Headquarters, Turkey

**10:15 – 10:30**

**BREAK, MARY GATES HALL 238**

**10:30 – 11:45**

**SESSION 11A: DISCOURSE ANALYSIS/BINOMIAL EXPRESSIONS**

**MARY GATES HALL 231**

Chair, Sarah Read, University of Washington

*Critical Discourse Analysis of Police Interviews with Rape Complainants:  
Some Preliminary Findings*

Nicola MacLeod, Aston University

*Guilty Pleas as Grist for Crime Investigation and Prevention: A Discourse  
Analytic Case Study of the BTK Killer*

Blake Stephen Howald, Georgetown University

*Translating Binomial Expressions in Common Law Agreements: A  
Corpus-Based Study*

Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo

**SESSION 11B: DISGUISE, APOLOGIES AND IDENTITY**

**MARY GATES FALL 251**

Chair, Chris Heffer, Cardiff University

*Disguise in Incriminating Texts: Theoretical Possibilities Compared  
to Authentic Instances of Language Manipulation*

Sabine Ehrhardt, Bundeskriminalamt KT-54 Author Identification

Dr. Stefan Gfroerer (speaker) Bundeskriminalamt KT-54 Authorship  
Identification

*The Morphology of Courtroom Apologies*

M. Catherine Gruber, University of Chicago

*The Management of Lawyers' Identities in Closing Arguments*

Laura Felton Rosulek, University of Illinois, Urbana-Champaign

**SESSION 11C: HATE CRIMES, DISCLOSURE PROCESS AND LAUGHING MATTERS  
COMMUNICATION 226**

Chair,

*The Linguistic Component of Hate Crimes*

William Eggington, Brigham Young University

*Disclosure Process and Witness Influence*

John Olsson, Forensic Linguistic Institute

*Laughing Matters: Investigating Officer and Suspect Laughter in the Police  
Interview on a Conversational Analytic Level*

Elisabeth Kate Carter, University of Essex

**11:45 – 1:30**

**LUNCH, McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN**

**1:30 – 2:15**

**BUSINESS MEETING, COMMUNICATION 120**

**2:15 – 2:30**

**BREAK, COMMUNICATION 204**

**2:30 – 3:30**

**BUSINESS MEETING CONTINUED, COMMUNICATION 120**

**3:30**

**CONFERENCE CLOSING**